

Часть 1. Данные и расчеты по формулам

«АВОСЬ», 38 документов, 62 вхождения

Модель перевода	Частота употребления модели
Maybe, may be, may, might	9
Perhaps	6
Probably	4
Hoping, let us hope, hoped, hope etc	5
In case	1
No doubt	1
If, if only	1
For a chance, perchance	5
Presume	1
Persuade	1
Can not be worse	1
Des-say	1
Think	1

Подсчеты:

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных моделей ($NumM$): $9/13$
2. Средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений): $\sim 4,77$
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$): $9/6$
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$): $9/62$

«РИСОВАТЬ», 48 документов, 92 вхождения

Модель перевода	Частота употребления модели
Draw	42
Sketch	7
Picture	3
Copy	1
Paint	17
Describe	1
Proceed	1
Ink	2
Pen	2
Doodle	1

Forging	1
Delineate	1
Imagine	1

Подсчеты:

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей ($NumM$): $42/13$
2. Средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений): $\sim 7,08$
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$): $42/17$
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$): $42/92$

Часть 2. Анализ и выводы

Несмотря на то, что я брала слова, не подбирая количество вхождений и результатов, получилось так, что статистически данные кое-где совпадают.

Вариантов перевода и слова «авось», и слова «рисовать», оказалось 13, хотя я и не планировала этого.

Однако даже с одинаковым количеством переводов, разница заметна.

1. Рисовать

Слово «рисовать» в большинстве случаев переведено, как «draw» (42 раза), означающее, в общем-то, то же самое. Это самое нейтральное слово в английском, обозначающее данное действие. Другие слова используются в определенных контекстах, когда рисует кто-то в переносном смысле, или же имеется задача подчеркнуть, как и чем человек это делает.

В данном случае замена слова происходит с логичной и понятной целью, а не из-за незнания, как перевести тот или иной оборот.

2. Авось

Со словом «авось» картина совершенно другая. Несмотря на то, что количество моделей у него одинаково с «рисовать», причины их появления совершенно не похожи. Разные варианты перевода слова «авось» обусловлены незнанием, как перевести данное слово. Если же «рисовать» имеет множество подзначений, если их можно так назвать, то с «авось» проблема не в этом.

Иностранцы не знают, скорее, как правильно перевести данное слово, т.к. у них нет аналога ему. Также, есть случаи, когда русские переводчики, наоборот, заменяют данным словом обычные иностранные (английские, в данном анализе) слова.

3. ВЫВОД

Таким образом, примеры слов, которые я взяла для сравнения, действительно отвечают моим ожиданиям, и специфическое слово действительно переводится сложнее, чем не специфическое.